

William Butler Yeats

## Megbánás indulatos szavakért

(Remorse for Intemperate Speech)

Butákhoz szóltam hasztalan,  
majd kinőttem hamarosan,  
cseréltem szerepem,  
publikum lón, de nyugtalan  
fanatikus szivem.

Hívtam a jókat, s ehelyett  
csak liberális közhelyek  
s gyűlöletből, im, sport leszén.  
De nem érheti szó, se tett  
fanatikus szivem.

Mindünk Írthonból érkezett.  
Ily kis helyen nagy gyűlölet  
megrokkantott a kezdeten.  
Anyám méhéből, im, kikelt  
fanatikus szivem.

(1931)

## Politika

(Politics)

*„Manapság az ember sorsa politikai  
értelemben mutatkozik meg.”*

(Thomas Mann)

Ó, hogy tudnám, hisz ott áll az a lány -  
figyelmem függeszteni ma  
terád, római, orosz  
avagy spanyol politika?  
Bár világlátott ember,  
és tudja mit beszél,  
politikus ő,  
tudja, honnan fúj a szél;  
s amit beszélnek, tán igaz,  
hogy háború, hogy borzalom.  
De bárcsak volnék újra ifjú,  
s e lányt fűzné körül karom.

## Na és?

(What Then?)

Iskolatársa tudta mind,  
nagy ember lesz belőle és  
tudta ő is s élt eszerint,  
gürcölt át húszas évein;  
„Na és?” szólt Platón szelleme: „Na és?”

Eloolvasták minden sorát,  
lett hírneve, nem is kevés,  
volt elég pénz, elég barát,  
barát, ki tudja igazát;  
„Na és?” szólt Platón szelleme: „Na és?”

Minden álma valóra vált -  
asszony, gyermek, ház, kerítés,  
termőföldjén szilvafa állt,  
kit Poéta, Tudós csodált;  
„Na és?” szólt Platón szelleme: „Na és?”

„Ím kész a mű” - s én: öreges,  
s mit szült fiúi tervezés,  
ti bénák - utam egyenes,  
egy-két dolgom tökéletes;  
de zúgott Platón szelleme: „Na és?”

(19.36)

*Erdődi Gábor fordításai*